

Легенда о святой Урсуле в старой польской и восточнославянской письменности (XVI–XVII вв.)

АНДРАШ ЗОЛТАН

ZOLTÁN András, ELTE Keleti Szlav és Balti Tanszék, Budapest, Múzeum krt. 4/D, H-1088
E-mail: zoltand@ludens.elte.hu

Abstract: The variant of the Saint-Ursula-legend, which is preserved in the Polish chronicle written by Maciej Strykowski (Königsberg 1582) and put in the Hunnish period, is an unaltered borrowing from Cyprian Bazylik's Polish translation (Cracow 1574) of Miklós Oláh's work (Nicolaus Olahus) *Athila* (Basel 1568). Around 1580 an anonymous Belorussian translation was made from this Polish version in Vilna (Vilnius). As Cyprian Bazylik, the first translator did not indicate the name of the author (that is of Miklós Oláh) in his Polish translation (1574), the later translators, both Strykowski and the unknown Belorussian one, carried on this legend without mentioning its author. Later, in the 17th century Strykowski's chronicle was translated twice into Russian Church Slavonic and in this way the Ursula-legend, as part of these translations, got into the Russian literature in the version formulated by the Hungarian humanist Miklós Oláh. At the end of our study we publish the text of the Ursula-legend in the following variants: 1) the original Latin work of Miklós Oláh (1568), 2) Cyprian Bazylik's Polish translation (1574), 3) the anonymous Old Belorussian manuscript translation (around 1580), 4) the legend according to the Polish chronicle of Maciej Strykowski (1582), 5) the anonymous Russian Church Slavonic translations of 1673–1679 and 6) 1688.

Keywords: the Saint-Ursula-legend, Miklós Oláh (Nicolaus Olahus), Hungarian-Polish literary contacts, Cyprian Bazylik, old Polish literature, Maciej Strykowski, old Belorussian literature, Polish–East-Slavic contacts, old Russian literature

Многочисленные западноевропейские святые обязаны своим статусом святого гуннам или непосредственно их королю Аттиле. Во Франции это — святая Геновева (Geneviève, патронесса Парижа), св. Аниан (Aignan, епископ Орлеана), св. Луп (Loup, епископ Труа), св. Никазий (Nicaise, епископ Реймса), св. Мартин и св. Ремигий (Remi, см. Löfstedt 1993, 69), в Италии — св. Геминиан (епископ Модены) и Иоанн (епископ Равенны). Не все они пострадали во время гуннского вторжения в Галлию (451 г.) или в Италию (452 г.), некоторые из них жили столетиями раньше или позже, но сложившаяся позднее традиция связывает их подвиг или мученическую смерть именно с гуннами (Eckhardt 1940, 158–170).

К ним примыкает св. Урсула из Кельна, поскольку мученичество этой святой вместе с 11 тысячами благородных девиц традиция связывает с походом Аттилы в Галлию. В основу традиции лег камень с надписью, согласно которой некий Клематий (Clematius) восстановил разрушенную церковь на месте, где «святые девы пролили свою кровь во имя Христова». В IX в. девицы во главе с Урсулой получают имена, их число постепенно достигает 11. Невероятное число 11 тысяч девиц

получилось из 11 мучениц вследствие ошибочного прочтения сокращенного написания *XI M̄ Virg* как *XI Milia Virginum* ‘11 тысяч девиц’ вм. *XI Martyres Virgines* ‘11 мучениц-девиц’. В X в. возникли первые «Страсти Урсулы» (*Passio Ursulae*), в которых Урсула является дочерью британского короля, которая вместе с этими 11 тысячами девиц совершает паломничество в Рим. Девицы едут кораблями по Рейну до Базеля, оттуда отправляются пешком в Рим, где молятся на могилах святых апостолов и обходят все святые места. После этого они отправляются тем же путем назад. На обратном пути они приближаются к Кельну, который к этому времени занят гуннами. Девицы, не предвидя опасности, сходят с кораблей, и гунны убивают их всех стрелами из лука (см. CathEn s. v. *St. Ursula and the Eleven Thousand Virgins*; KatLex III, 456; ÖHL s. v. *Ursula*).

Гунны попали в эту историю не по своей вине, а по вине венгров, так как автор первых «Страстей Урсулы» написал свое сочинения для монахинь из Герресхайма, монастырь которых в 922 г. был разрушен венграми. Таким образом, в легенде о святой Урсуле отражается западноевропейское отождествление венгров с гуннами (Eckhardt 1940, 163–165).

Отождествление это в своем намерении никак не было лестным для венгров. На Западе, особенно во Франции, Аттила и гунны воспринимаются как олицетворение сатаны. Но гуннов отождествляют с венграми, как известно, и сами венгры. Средневековые венгерские хронисты на протяжении нескольких столетий разрабатывали и обосновывали тезис о гунно-венгерской преемственности, сначала только правящей династии, а потом и всего народа. В венгерском этногенетическом мифе история гуннов выступает как предыстория собственно венгерской истории, как первый «исход» венгров из Скифии, предвосхитивший их второй «исход», в результате которого в конце IX в. венгры окончательно поселились в Карпатском бассейне. Если в западном изображении Аттилы и гуннов преобладают самые отрицательные их черты, они предстают как лютые враги христианства, то у венгерских хронистов тот же Аттила со своими гуннами выступают с одной стороны как славные предки, с другой — как язычники. Эта двойственность в оценке поступков гуннов наблюдается у венгерских авторов и во время Ренессанса. Венгерские авторы как венгры могут восхищаться победами гуннов и сочувствовать им в случае поражений, но как христиане они вынуждены осуждать «своих» за приписываемые им западноевропейскими христианскими источниками зверства вроде убийства христианских мучеников.

Легенда о святой Урсуле попадает в венгерские хроники, а затем и в такие сочинения, как латиноязычное произведение *Athila* венгерского гуманиста Миклоша Олаха (Nicolaus Olahus, 1493–1568). Это сочинение (Olahus 1938, 35–72) стало самым популярным в Восточной Европе произведением венгерской литературы XVI в. Оно было написано

в 1537 г. в Нидерландах во время пребывания автора в Брюсселе в качестве секретаря королевы-вдовы Марии Габсбург и впервые было опубликовано в 1568 г. в Базеле в качестве вставки в большой труд Антонио Бонфини по венгерской истории *Rerum Ungaricarum Decades* (см. Olahus 1938, VI; Bonfini 1936, XXXVII; 244; Graciotti 1973, 286–287). Сочинение М. Олаха — без указания автора — уже в 1574 г. было издано в Кракове на польском языке в переводе Циприана Базылика (Bazylik 1574). На основе польского текста ок. 1580 г. был подготовлен анонимный старобелорусский рукописный перевод (Атыля 1580), по-видимому, в Вильно (см. Brückner 1886, 376–384; Веселовский 1888, 125–131, 339–340) Graciotti 1973, 312–316; о существующих изданиях старобелорусского текста см. Zoltan 2000).

На основе сравнения этих трех версий можно установить, что полное отождествление гуннов с венграми — это дело польского переводчика. Поскольку единственный сохранившийся экземпляр польского издания является дефектным, установить, что Атилиу из короля гуннов в «угорского короля» превратил как раз польский переводчик можно на основе латинского и старобелорусского текстов. В начале повествования М. Олах говорит определенно о гуннах («Hunni»). Ц. Базылик — судя по старобелорусскому тексту — в своем польском переводе уже с самого начала отождествлял гуннов с венграми; при первых случаях употребления этнонима *гунны* он добавляет объяснения типа «гунны, которых теперь обычно зовут венграми», «в Паннонии, т. е. в той стране, которую мы теперь называем Венгрией», а дальше в ходе повествования он говорит только о венграх, приписывая тем самым все подвиги (а также все преступления) гуннов венграм (ср. Zoltán 1996, 430; Золтан 1999, 78, Zoltán 2001). Таким образом, вскоре после выхода в свет латинского оригинала сочинения Олаха, легенда о св. Урсуле в версии венгерского гуманиста была уже доступна на польском и старобелорусском языках, с тем, однако, отклонением от оригинала, что в этих версиях говорилось не о гуннах, а о венграх (тексты см. ниже). Однако ни в польском издании, ни, тем более в старобелорусской рукописи не было указано имя автора, поэтому в Польше и Литве это сочинение распространилось анонимно. (Авторство Олаха было установлено лишь в конце XIX в. А. Брюкнером, см. Brückner 1886, 379–381).

Текст М. Олаха в переводе Ц. Базылика был использован польским хронистом М. Стрыйковским в его «Хронике польской, литовской, жемайтской и всей Руси» (Кёнигсберг, 1582)¹. Остановившись на вопросе о происхождении литовцев от римлян, он приводит разные

¹ В дальнейшем ссылки даются в основном на первое издание «Хроники» Стрыйковского (Strykowski 1582; мы пользовались экземпляром Библиотеки Рачинских в Познани). В литературе предмета чаще всего цитируется т. н. «новое» издание, осуществленное М. Малиновским в 1846 г. (Strykowski 1846). Интересующие нас фрагменты имеются также в рукописном варианте сочинения из 1577 г., опубликованном Ю. Раdziшевской (Strykowski 1978).

варианты этого этногенетического мифа, в том числе и тот, в котором бегство Палемона с пятьюстами знатными римскими семействами из Рима в устье Немана объяснялось кровавыми походами Аттилы на Западную Европу («dla frogiego á okrutnego Woyłká Atilę Krolá Węgięłkiego, który práwle wbyłtki zachodnie kráiny y inße mocne páńłtwá száblá á ogniem w ten czás burzył, iák o tym berzey Kroniki łtäre Węgięłskie y Callimachus Florentinus, tákże Bonfinus y inßy łwiádczá» — Strykowski 1582, 49). Эта версия вдохновила М. Стрыйковского пересказать стихами всю гуннскую («венгерскую») историю. В стихотворный текст в одном месте он ввел в скобках обстоятельную вставку в прозе, чтобы при случае рассказать легенду о святой Урсуле. Если сравнить текст этой вставки с соответствующим местом перевода Ц. Базылика и оригинала М. Олаха, то нетрудно убедиться в том, что М. Стрыйковский практически списал текст Ц. Базылика (ср. Золтан 1999, 85–88). Таким образом, благодаря этому небольшому плагиату фрагмент текста М. Олаха в переводе Ц. Базылика, хотя и анонимно, но вошел в состав очень популярного в свое время сочинения М. Стрыйковского (ср. Zoltán 2000a). Ради справедливости следует отметить, что в одном другом месте, где говорится о гепидах и остроготах как о союзниках «венгров», М. Стрыйковский на полях все-таки ссылается на это сочинение («O tym czytay / Hiftorię od / Bafilica Cy-/priana prze-/łożoną» — Strykowski 1582, 54; ср. Krzyżanowski 1926, 153; нет этой ссылки в рукописном варианте «Хроники» 1577 г., см. Strykowski 1978, 68).

В XVII в. «Хроника» М. Стрыйковского была переведена на старобелорусский язык и дважды на русский (русско-церковнославянский) язык (см. Соболевский 1903: 79–80; Рогов 1966: 259–306, ср. Bardach 1967, Graciotti 1973: 316). Вместе с переводом всей «Хроники» была переведена и легенда о святой Урсуле в версии М. Олаха, заимствованная М. Стрыйковским из польского перевода Ц. Базылика 1574 г. Таким образом этот небольшой фрагмент сочинения венгерского гуманиста — хотя и анонимно — вошел не только в польскую и белорусскую, но и в русскую литературу.

Ниже нами приводятся тексты легенды о святой Урсуле в версии М. Олаха. Латинский оригинал (1) цитируется по критическому изданию К. Эперьеши и Л. Юхаса (Olahus 1938), польский перевод Ц. Базылика (2) — по уникальному экземпляру Библиотеки Польской Академии наук в Курнике (Biblioteka Kórnicka PAN, шифр: Cim. O. 226; см. Bazylik 1574)², старобелорусский перевод (3) — по Познанскому сборнику (Атыля 1580). Текст соответствующего отрывка из «Хроники» М. Стрыйковского (4) дается по первому печатному изданию (Stry-

² Об этом издании см. Estreicher XIV, 21–22, Wierzbowski III, 130–131 (nr 2589), Piekarski I, 24, 31, tabl. V (nr 162), Polonica Typographica XI, 57–58, tabl. 523 (nr 96). В указанных работах авторство переведенного Ц. Базыликом сочинения приписывается Каллимаху (Callimachus Experiens [Filippo Buonaccorsi, 1437–1496]) несмотря на то, что ошибочность такой атрибуции была доказана уже А. Брюкнером (ср. Zoltán 2001b).

kowski 1582). Тексты обоих русских рукописных переводов «Хроники» М. Стрыйковского цитируются по спискам конца XVII в., хранящимся в Государственном историческом музее в Москве: перевод 1673–1679 гг. (5) — по рукописи Музейное собрание, № 1391, а перевод 1688 г. (6) — по рукописи Уваровское собрание, № 4. Тексты 5 и 6 публикуются впервые.

Тексты

1.

Nicolaus Olahus, *Athila* (Caput XI.)

Dum haec ad Remensem urbem ita, ut memoravimus aguntur, interea Athila quendam exercitus sui ducem Gywlam vel (ut quidam volunt) Iulium nomine cum parte copiarum misit, qui Coloniam Agrippinam, civitatem tunc quoque (ut nunc) insignem et am plam obsideret. Is, ut iussum erat, urbem forti cinxit obsidione. Ea tempestate Aethereus Anglorum regis filius pulchritudine, virtute ac moribus divae Ursulae Britanniae regis filiae unigenitae ardentissime commotus eius per legatos apud patrem ambire coepit connubium. Quem, quum sollicitus esset, quid responsi daret legatis, Ursula anxium moestumque admonet, ut deposita animi sollicitudine Aethereo eam despondeat; oraculo enim se accepisse, ne id detrectatura esset ea lege matrimonium, ut triennium illi consummando concederetur, quo peregrinationem a se votam interea exequi posset, hanc autem eam esse, ut urbem Romanam comitata decem millibus virginum inviseret; proinde ipse et Aethereus procius curarent pari opera decem spectatae pudicitiae virgines conquirere, harum singulis mille et sibi quoque totidem subdere, quarum spectata esset omnium probitas ac pudicitia. Legati accepto a patre Ursulae hoc responso laeti redeunt. Aethereus et Britanniae rex Ursulae pater conscripto, ut designatum erat, virginum agmine eas Ursulae sodalitia adiungunt.

Quae accepta hac nobili societate atque comparatis undecim magnis navibus aliisque rebus in peregrinationis usum necessariis ex Britannia ad ostia Rheni, ubi nunc Hollandiae pars est, applicuit. Unde adverso flumine Coloniam cum magno civium applausu ac laetitia, ex Colonia Basileam pervenit. Ibi relictis navibus cum aliis impedimentis pedestri itinere Romam proficiscitur. Quae tandem sanctorum reliquiis et sacris omnibus locis, ut eius erat votum, Romae perlustratis Basileam revertitur Cyriaco papa, cuius alii (praeter scriptorem historiae ecclesiasticae, quod sciam) autores nullam faciunt mentionem, eam summo ubique honore prosequente. Consensa igitur ad Basileam navi secundo Rheni flumine Coloniam devehitur. Quae egressa in continentem nihilque hostile, sed omnia (ut antea) tuta esse arbitrata, ubi urbi appropinquare coepit, mox ab Hunnis undique invaditur atque cum omni societatis suae turma crudelissime trucidatur. Ita sanctissima virgo suo, Aetherei sponsi (qui accepto Ursulae reditu cum matre et sorore Florentina nonnullisque aliis episcopis Coloniam usque ei obviam venerat) atque Cyriaci pontificis ac caeterarum virginum sanguine pudicitiam suam Christo domino virginitatis vero sponso consecravit. Harum reliquiis illustris est Colonia. Inter scriptores non satis convenit de huius necis tempore. Verum, quoniam chronica nostra hoc tempus virginum trucidatarum tradunt, creditu non absurdum est per id tempus, quo Athila erat in Gallia, Ursulam cum suis virginibus fuisse ab Hunnis necatam.

(Olahus 1938, 57–58)

2.

Historia spraw Atyle Krolá Węgierfkiego

Z Łacińfkiego ięzyká ná / Polfki przełożoná / przez Cyprianá / Bazyliká

(F3v:) [...]

Kápitulá xi.

To gdy fie w Remeníkim miefcie / działo, Atylá niektorego Hetmá/ná fwego Giułę, álbo (iáko go / niektorzy zowá) Juliufá, dawfzy mu / niemáłą część woyská fwego, poftá / do Kolná ktore zowá Agryppiná, áby / go dobywał, ktore miáfto iáko theráz / ták y ná on czás było zacne y wielkie.

W ten czás Etereus fyn Krolá Angiel/fkiego, młodzieniec głádky, cnotliwy y / dobrych obyczáiw, poczáł sie sthárác / w małżeńftwo o Vrfšulę, Brytánfkie-/go Krolá dziewkę iedynaczkę, poftá-/wfzy z wielką chęcią poftý do ojca iey. / Ktorego, gdy niewiedziáł coby zá od-/powiedz dáć miáł, Uršulá smętnego / y throklowego nápomniáłá, áby da-/wfzy frásunkom pokoy, zářeczył iá zá / Etereufá, powiedáiąc że ma tho obiá-/wienie od Bogá, áby fie nie zbraniáłá / małżeńftwá te^o, w ten Ńpofob, žeby iey / iefcže dano wolne trzy látá, przez kto-/reby odpráwiłá drogę swoię ná ktorá // (F4:) fie byłá obiecáłá, tho ieft, áby Ńšlá do / Rzymu, máiąc przy Ńobie dziefięc tyfię-/cy páńien. A przetož, tego fie domagá-/łá, áby y on, y Etereus páńic iey, stárá-/li fie Ńpolnie, iákoby iey náležli dziefięc / páńien, ofobney czyftoŃci y státecžno-/Ńci, á káždá z nich, áby miáłá przy Ńo-/bie tyfiác páńien, y oná łámá áby thež / tákže przy Ńobie tyfiác miáłá, iedno že-/by wfzytki były ofobliwey cnothy y czy-/ftoŃci. PoŃlowie, wziáwfzy od oyczá / Uršule tę odpowiedz, z rádoŃciá odie-/cháli.

Etereus y Brytánfki Krol, ociec Ur-/Ńsule, zebrałfzy wedle zmwoy, ták wie-/le páńien, dáli je Uršuli w thowárzy-/ftwo, ktora przyiáwfzy to fláchetne to-/wárzystwo, á Ńprá-wiwfzy iedennafcie / wielkich okręthow, y drugie rzeczy ná / ták dáleką drogę potrzebne, puŃciłá fie / morzem z Brytanniey áž do tego miey-/Ńcá gdzie Ren w morze wpada, gdzie / teraz ieft część Hollándiey, skąd záfię rze/ká przeciwwodzie przyiecháłá do Kol-/ná z wielką rádoŃciá mieŃŃczánow, á s / Kolná do Bázyleiey. Tám zostáwi-/wfzy okręty, y infše Ńpržety, Ńšlá pieŃšo do // (F4v:) Rzymu, ktora potym, obchodziwfzy y / ogládawfzy mieyŃcá y ŃwiátoŃci wfzy-/tki w Rzymie, iáko byłá obiecáłá, wro-/ciłá fie do Bázyleiey, á Pápiež Cyryak / prowadził iá z wielką wczéiwofciá áž / do mieyŃcá. Wfiádfzy tedy v Bázyleiey / w okręth, Renem rzeká ná doł iecháłá / do Kolná, kthora wyfiádfzy ná brzeg, / nic fie nieprziacieliá nie Ńpodziewaiác, / ale mnimáiąc áby ták wfzytko beŃpie-/czno było iáko pirwey, gdy fie do miá-/Ńtá przybližác pocžęłá, wnet iá Węgro-/wie ze wfŃech Ńtron oblkoczyli, á z one-/mi wfŃitkiewi pánnámi okrutnie pozá-/biyali. Thákci oná fláchetná pánná, z / Etereufem páńicem Ńwoim, (ktory do/wiedziawfzy fie že Vrfšulá ná zad ie-/dzie, z mátká y Ń ŃioŃtrá Florentyná, y z / niektoremi infŃemi Biskupy, áž do Kol/ná przeciwwo niey był wyiechál) y z o-/nym Cyriakiem Pápiežem, y ze wfzytki/mi onemi pánnámi, Ń tego Ńwiátá ze-/Ńšlá, á czyftoŃć Ńwá KryŃtuŃfowi, praw-/dziwemu dziewicthwá oblubieńcowi / ofiárowáłá. Tych páńien ciáłá ležá w / Kolnie. HiŃtorikowie nie zgadzáiá fie / o czáŃie tego pobicia. Ale iž Kroniká // (F5:) Węgierfka Ńtára, ten czás pobicia tych / páńien być powiedá, podobná rzecz / ieft k wierze, iž w ten czás gdy Atylá we / Fránciey był, Vrfšulá Ń pánnámi Ńwo-/imi, byłá od Węgro- w zábítá.

(Bazylik 1574, F3v–F5)

3.

Исторыя ѿ Атыли короли ѳгорьскомъ

ГЛАВА II

(206:) [...] То кды са в ремэско^{мъ} мѣсте дѣало Атыла нѣкото^г гѣтмана сво^{го} // (207:) Кгюлу, албо якъ его нѣкото^{ры}е зову^{тъ} юлюса, да^{шы} ему нема^{тую} ча^{сть} во^{ска} своего послалъ до колна которое зову^{тъ} Агрыпъпина, абы его добыва^л. Которое мѣ^{сто} / якъ тепер, такъ и на ѿ^н часть было за^нное и великое. В то^г часть этѣре^{сь} сы^н Коро^{ла} а^нгэльско^г млодене^ц хорошы^ѣ цно^тливы^ѣ и добры^х ѿбыча^ев почалъ са старать / в мальже^нство ѿ ѳршулю брыта^нско^г Корола дѣвку ѿдина^{чку}. Посла^{шы} з великою ху^тю по^{слы} до ѿ^тца ее которого коли не вѣда^л што бы за ѿ^тповедъ да^{ти} мѣ^л / ѳршула сму^тного и тро^кливого напо^нела, абы давши ѳрасун^{ько}м поко^ѣ заручы^л / ее за этѣре^{са} поведа^{ючи} и^ж масть то^е ѿбъавен^ье ѿ^т бога абы са не збо^ронала ма^нже^нства того в то^г способ^ѣ, и^ж бы е^ѣ еще дано волны^е тры лѣ^{та}, / чере^з которые бы ѿ^тправила дорогу свою на которую са была ѿбецала, то е^{ст} / Абы шла до рыму, ма^{ючи} пры собѣ^ѣ десе^{тъ} тисече^ѣ пане^н. А прото^ж того са домо^влала, абы и ѿнѣ и этѣре^{сь} пани^н ее старалиса сполне якъ бы е^ѣ нашли де^{сет}ь пане^н ѿсо^бное чыстости и ста^тчно^{сти}, а ко^ждаа з ни^х абы мѣ^{ла} пры / собѣ^ѣ тисечу пане^н, и она сама абы тѣ^ж та^же пры собе тисечу мѣ^{ла}, ѿдно / же бы вси были ѿсо^бливое цноты и чы^{ст}ости. Послове взавшы ѿд о^тца / ѳршули тую ѿ^тповедъ з радо^{ст}ю ѿ^техали: ~ Этѣре^{сь}, и брытански^н король ѿте^н ѳршули зобра^{шы} во^{ле} змовы такъ / мно^{го} пане^н дали и^х ѳршули в товары^шство, котораа прына^{шы} то^е шла/хэ^тное товары^шство, а справи^{шы} ѿди^на^цать велики^х корабле^ѣ и др^ѳ/гие рѣ^чы на та^к далекую дорогу потребны^е пу^тила са море^м з брытан^ѣи / а^ж до того мѣ^{ст}ца гдѣ рѣ^нь в море ѳпада^етъ, гдѣ тепер е^{сть} часть гольла^ндэи, / ѿ^ткуль ѿпа^т рекою проти^в воды прыехала до кольна з великою радо^{ст}ю / мешановъ, А с кольна до базыл^ѣи. Тамъ зоставившы корабли и и^ншэ / спраты шла пѣ^{ша} до рыму, Котораа потомъ ѿб^ходи^{шы} и ѿгледа^{шы} /местца и свато^{сти} вси в рыме яко была ѿбецала вернула са до базыл^ѣи /А папежъ цыры^нк провади^л ее з великою почест^ностью, ажъ до мѣ^{ст}ца, / Всѣ^{вши} тѣды ѳ базылеи ѳ корабль рѣно^{мъ} рекою на до^л ехала до кольна / котораа высе^{шы} на берегъ ничего са неприятела не сподава^{ючи} але / такъ внима^{ючи} абы все безпечно было якъ пер^{ве}н, Кды са до мѣ^{ста} пры/ближа^{ти} почала, тогды ее ѳгро^{ве} зо вси^х сторо^н ѿб^скочыли, а з оными всими па^н/нами ѿкру^тне позабавали, та^к тогды онаа шлахэ^тнаа па^нна зъ этѣре^{со}мъ / паницэмъ своимъ которы^ѣ довѣдавшы са же ѳршула назадъ еде^{тъ} з ма^ткою / и ^з сестрою флюре^нтыною, и з ы^ншыми нѣкото^{ры}ми бискупы, а^ж до / кольна противъ ее бы^л выеха^л и з оны^м цыры^нко^м папежо^м, и зо всими / ѿными па^ннами С того свѣ^{та} зошла, А чыстость свою хрыстусу // (208:) пра^вдивому деви^цства ѿблуже^нцови ѿфаровала, Ты^х пане^н тѣ^{ла} лежа^{тъ} в ко^лне, Исторы^{ков}е не згожа^ютъ са ѿ часе того побит^ьа, але и^ж кро^ника ѳгорскаа / стараа то^г ча^ѣ побит^ьа ты^х пане^н быти поведа^етъ подоб^{на} реч^ь е^{ст} къ вѣ^рэ, и^ж / в то^т ча^ѣ кды атыла ѳ фран^цэи бы^л, ѳршула с па^ннами своими была / ѿ^т ѳгро^ва забита: ~

(Атыля 1580, 206–208)³

³ Ср. издания: Веселовскій 1888, Приложения, 212–214, Микитась 1988, 425–426.

4.

Maciej Strykowski, *Kronika Polska Litewska, Zmódzka, y wšyftkiey Ruffi* [...]

(51:) [...]

Giule Hetmaná fwego pod Kolno wypráwił,
 Ktory obozy fwoie ná czworę rozftáwił,
 Y ták dobywał miáftá dniem nocą fturmuiąc.
 Wši, Wołoscy w około fseroko plundruiąc.

(Wten czas Etereus, Syn Krolá Angellkiego poczał fie ftárác, w Mażeń-/ftwo o Vrfule Brytańkiego krolá dziewkę iedynaczkę, poftawfzy z wielką che-/cią pofty do Oicá iey, ktorego, gdy niewiedziá coby zá odpowiedz dáć miał, Vr-/fula Imętnego i trokliwego nápomináá, áby dawfzy frasunkom pokoy zárczeł / iá zá Etereufa, powiediáiąc, że ma to obiáwienie od Bogá, áby fie niezbraniaá // (52:) Mażeńftwá tego, wten fporob żeby iey dano iefzcze wolne trzy látá, przez ktore-/by odpráwiá drogę fwoię, ná ktorą fie byá obiecáá: To ieft áby fšá do Rzymu, / máiąc przy fobie dzieięć tyfięcý pánien. A przetoš tego fie domagáá, áby y Oćiec / y Etereus pánic iey ftárali fie społnie, iákoby iey náležli 10 pánien ofobney czyfto-/šci y ftátecznošci, á kážda z nich áby miáá przy fobie tyfiąc pánienek, y oná famá / áby teź tákże przy fobie tyfiąc miáá, iedno žeby wšytki bely ofobliwey cnoty y / czyftošci. Poftowie wziáwšy od Oycá Vrfulinego tę odpowiedz z rádošciá od-/iecháli.

Ták tedy Etereus, y Britáńki Krol, Oćiec Vrfule, zebrawšy wedle zmowy / ták wiele pánien, dáli ie Vrfuli w towarzystwo, która przyiáwšy to fláchetne to-/wárzyftwo, á fpráwiwšy 11. wielkich okrętow, y drugie rzeczy ná ták dáleką dro-/gę potrzebne, pušciá fie morzem z Britanniey áž do tego mieyfcá gdzie Ren w / morze wpada, gdzie teraz ieft część Holandiey, fkad záfię przeciw wodzie rzeká / przyecháá do Kolna Agripiny, z wielką rádošciá miefzczánow, A s Kolná do / Bazileiey Tám zoftáwiwšy okręty y infze fpržęty, fšá piešo do Rzymá, ktora / potym obchodziwšy mieyfcá wšytki w Rzymie, iákoby byá obiecáá, wrociá fie / do Bazyliey, á Papieź Cyriák prowadził iá z wielką poczciwošciá áž do mieyfcá.

Wfiádfy tedy v Bazyliey w Okręty Renem rzeká ná doł iácháá do Kolná, Támże wyfiáá ná brzeg nic fie nieprzyiacielá niešpodziewáiąc, ále mnimáiąc / áby ták wšytko bešpieczno byó iákoby pirwey, á gdy fie do miáftá przybližác pocze-/á, wnet iá Węgrowie ze wšech ftion obfkoczyli, á z onymi wšytkimi pánnámi / okrutnie pozábiiáli. A ták oná fláchetná Pánná z Etereufzem Pánicem fwoim, / ktory dowiedziawšy fie, że Vrfula ná zad iedzie, z mátką y z fioftrą Florentiná y / z niktorymi infzymi Biskupy áž do Kolna prze-ćiwko niey był wyiecháł, y z onym / Cyriakiem Papiežem, i ze wšytkimi pánnámi z tego Swiátá zefšá, á czyftošć / fwą Chriftufowi prawdziwemu dziewictwá oblubięcowi ofiárowáá.

Tych pá-/nien ciáá ležá w Kolnie. A potym košci ich w wielki sklep fá złożone. Tá Histo-/riyká dla tegom rzecz przerwał, iŃ teź w Litewskich ftárych látopiŃszcach około / Burzenia Atile y pobicia tych iedenašcie tyfiáca dziewic, á [sic!] przyczynie przyšcia / Włochow s Palemonem do Litwy, iákoby przez fen ledáiáko wšpomináią. / Przetom to *inter parentefim* położył.)

Do Węgiey fie zwrociwšy Budę zámordował
 Brátá, iŃ Sikambriá od fiebie miánował
 Buda: ktory iednak dziš teź Budzyniem zowá,
 Ktoremu (Ach Węgrowie), 'Turek teras głowá.
 [...]

(Strykowski 1582, 51–52)

5.

Русский перевод 1673–1679 гг.

(л. 76:) [...] Воеводѣ же своего под Кольно посла, / иже на четверо обозы постави. днем и ночью добиваѣм грады, волости же / и веси в' конець разораѣм. [в' то время Етере^и // (л. 76 об.:) сынъ короля аглинскаго нача тщатисѣ / в' супружество Урсѣли дщери короля британьскаго единицы, полавъ пословъ своихъ / с велиею охотою к о'цѣ еѣ, егоже невѣдѣща ки^и о'вѣтъ дати, Урсѣли печального / увещеваше да оставивъ печаль обрѣчили / ю, Етерию повѣдаѣм яко има^т то во откровение от б'га да не отречетца супружества того / симъ образомъ: да дастся еѣ свобода на три / лѣта, в' ниже путь своѣ скончатъ. егоже / обеща се есть да идетъ в' Римъ имѣѣ / при себѣ ·ѡ· дѣвъ сего ради того требоваше, да о'цѣ еѣ и Етере^и женихъ пошлатся вопчѣ обрѣсти ·ѡ· девицъ собственными чистоты и постоянства, каа^ждажъ / и з' нихъ да иматъ ·ѡ· дѣвъ она ж' иматъ такожде ·ѡ· дѣвъ токмо вси да бѣдѣтъ / чисты. Послы принявъ от о'ца ѡрсѣлина / то^и о'вѣтъ с радостию о'идоша.

Сице же Етере^и и британский король отѣхъ Урсѣли^и / собравъ по словеси толико дѣвъ даша / ихъ в' по'рѣжие Урсѣли, иже приня^в то б'лго/родное клеветство, сотвори^в же ·ѡ· кара/бле^и и прочия вещи на путь годныѣ иде моремъ // (л. 77:) в' Британию даже до мѣста идѣже Рень река / в' море в'падаетъ, идѣже нѣтъ часть Голландиѣ, откудѣ противъ воды рекою приде / в' Кольно Агрипину с велиею радостию жителе^и, / с Колна ж' в' Базилию. Тамъ оставивъ карабли / и ину утварь, иде пѣша в' Римъ иже обшедъ мѣста всѣ в' Риме по обещанию / возвратисѣ в' Базилию. Папа ж' Кириа^к веде ю / с велиею честью даже до мѣста. Всѣ^д же у Базилиѣ в' карабли рекою Рене^м / в' ризь⁴ иде в' Кольно, идѣже изыде на берегъ / не вѣдаѣм о неприятеле, но чаѣмъ яко и пре^жде безопасно быти. Внегда ж' градъ прибли/жашесѣ, абие ю от'всюдѣ венгры обско/чиша и з' дѣвами всѣми смерти преда/ша. Сице б'лгороднаѣ дѣвца со Етерие^м / женихомъ своимъ иже свѣдавъ Урсѣлю / возвращающѣсѣ с' м'трию и сестрою Оло/рентиною, и с' нѣкими еп'копы даже / до Колна в' срѣтение еѣ изыде и с' Кириакомъ / папою, и со всѣми дѣвцы мира сего и'бысть, / чистоту ж' свою Хр'сту истинному дѣвства женихѣ // (л. 77 об.:) принесе. Тѣхъ девицъ телеса лежатъ / в' Кольнѣ. Потомъ кости ихъ в' велии погребѣ / положены суть. Сею повѣстиею того / для рѣчь перервалъ, яко и в' литовски^х / старыхъ⁵ лѣтописяхъ о разореніи / Атили и ѡбиеніи ·ѡ· дѣвъ и о вине / прихода⁶ Палемонова с' италианъ в' Литву бутто чрезъ сонъ воспоминаютъ, / сего ради в' междометіи положихъ].

Атили ж' в' Венгры возвратисѣ, Бѣду / брата ѡби яко Сикамврию от своего имени нарече, однако жъ его Будую / зовутъ имже о венгры, тѣрокъ владѣеть [...]

(ГИМ, Музейное собрание, № 1391, л. 76–77об)

⁴ Буква з написана по какой-то другой букве, скорее всего, по м, т. е. здесь было написано первоначально *в' римъ* ('в Рим'), что было исправлено только частично. По смыслу должно быть *в' низъ* 'вниз', ср. у Стрыйковского (1582, 57): «Renem rzekę ną dol iáchálá do Kolná» и в русском переводе 1688 г. (ГИМ, Ув. собр. № 4, л. 113об): «Рено^м рекою / на низъ шествова до Околна».

⁵ Исправлено из *старыхъ*.

⁶ а исправлено из ѡ.

6.

Русский перевод 1688 г.

(л. 112:) [...] Гиѣлѣ воєво^д // (л. 112 об.:) по^д Ко^нно посла, киѣ обозы / своа на
дѣ части ѣстави ѣ тако / грады дабы дне^м ѣ нощию при/стѣпаа веси ѣ волости
крѣгомъ / множественно разориа; /

В то убо время Этерену^с сы^и коро/ла аглинского нача^т помышляти / в бракъ
брытенского корола о едино/родно^и дшери, Послаше с велиею / охотою послы
ко о^тца еа, оног^о * / не вѣдаа како^в отвѣтъ хотѣше / сотвори^т, Орѣла печал-
ного ѣ унылого / увещеваше, ако достави^т всяку / печал^н обрѣчи ю за Этересѣса,
повѣдаа / что имать сие явление о^т бѣа, яко / не во^збранаетса супрѣжества
оног^о / симъ подобие^м да дадѣ^т е^и три лѣта / свободны, в си^х же да исправи^т
пѣть / сво^и // (л. 113 [после перечеркнутого текста:]), имѣа / с собою ^ѣ дѣ^в и о
се^м моли, дабы и о^тца / и младенецъ Этереу^с о не^и промышляше кѣ^нно. / и да
обрѣщѣ^т е^и десять дѣ^в особыа чистоты / и поста^нства коа^ждо и^з ни^х да имать
при себѣ / ^ѣ дѣ^в то^жде и она да има^т с собою ^ѣ дѣ^в. токмо / дабы всякаа была
особыа лепоты и чисто/ты, Послы вѣша о^т Ерѣшлина о^тца сицевыѣ / о^твѣтъ
с радостию отойдоста; //

(л. 113 об.:) И тако Етереу^с, и брытански^и коро^л о^тца Орсулинъ / собра^в по
приречению толико число дѣ^в дадо^ча / Орсули в дрѣгихи, онаг^о приа^в оное
дрѣжество / и содѣа^в ·аї· карабле^и великихъ ѣ потре^бныа / вещи в тако^в дале^н
пѣть, иде море^м и^з Брыта/ниѣ даже до оног^о мѣста идѣже река Рень / в море
впадае^т, гдѣ нѣесть часть Гола^ндиѣ / о^тѣдѣ * паки противѣ воды рекою при-
плы / до Ко^нна Аграпины, и с великою радостию / гра^жда^н, а исполна в Бази-
лию остави^в тамо⁷ вся / мѣста в Римѣ, яко обеща^са возвратиса / в Базилию.
Папа ж Кириа^к прово^ждаше ю с велики^м / почтением даже до мѣста;

Вседоста же у Базилиѣ в кара^бли Рено^м рекою / на ни^з шествова до Околна, и
тамо иыде на брегъ / не опасал^с неприятеле^и ни мало, но ѣповаа яко всегда /
в тишинѣ тако бѣде^т ако ѣ первее, егда * бы / бли^з града абие ю о^т всѣхъ стра^н
обкрасна / венг^ры, и со всѣми оными дѣ^вами злѣ побиша, // (л. 114:) онаа *
прекраснаа дѣ^ва съ Этереуше^м обрѣченны^м / своимъ, се^и увѣда яко Ерсула
назадъ / во^звращаетса, с материю и сestroю Оло/ре^нтиною и с нѣкоими про^т-
чими епископы / аже до Ко^нна во стрѣтение еа пришествова, / и со оны^м папою
Кириа^ком и со всѣми оными / дѣ^вами отыде с сего свѣта, чистоту ^ж / свою
Хр^стѣ сѣщен^н дѣ^вства во^злю^бле^нникѣ врѣчи, оны^х дѣ^в тела погребены /
в Ко^нне, по сем же кости и^х положены / сѣтъ в великиѣ погрѣ^б, Сию историю /
того ради прекратихъ, зане в лито^вски^х / лѣтописцахъ ѣ о погромлени Атила и о
убиении / ^ѣ дѣ^в девицъ вину же пришествия италиа^н / с Палемоно^м в Литвѣ, акобы
во снѣ несовер^шенно воспоминае^т, и сего ради во вместите^нны^х положихъ,

Возвративше же са в Ве^нг^рию, замучи брата, // (114 об.:) Зане Сика^мбрию о^т
себе назначи, Буда киѣ то^жде нѣ Бѣдино^м прозывают, сем^ж [а^х венг^ры] // тѣрокъ
нѣе главою [...].

(ГИМ, Уваровское собрание, № 4, л. 112–114об)

⁷ Далее переводчиком или писцом пропущена одна строка, ср. у Стрыйковского
«Тамъ zostawiwłszy okręty u inŝe sprzęty, ślã pieŝo do Rzyma, ktora / potym obchodziwłszy mieyŝcã
wŝytki w Rzymie» (Стрыйковский 1582, 52) или в русском переводе 1673–1679 гг.: «Тамъ
оставивъ кара^бли / и ину утварь, иде пѣша в' Римъ иже обшедѣ мѣста всѣ в' Риме» (ГИМ,
Музейное собрание, № 1391, л. 77).

Литература

- Атыля 1580 — *Исторыя о вѣтыли коро^а згорьскомъ*. — Biblioteka Raczyńskich w Poznaniu, Rękopis nr 94, s. 173–224.
- Веселовский 1888 — А. Н. ВЕСЕЛОВСКИЙ, Изъ истории романа и повѣсти. Санктъ-Петербургъ 1888. (= Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, т. 44, № 3)
- Золтан 1999 — А. ЗОЛТАН, Венгерский вклад в книжную культуру Великого княжества Литовского эпохи Ренессанса (*Athila* М. Олаха в польском и старобелорусском переводе). — In: Мартинас Мажвидас и духовная культура Великого княжества Литовского XVI века. Ред. коллегия: Ю. БУДРАЙТИС, С. ЖУКАС, Д. КУОЛИС, Ю. ЛАБЫНЦЕВ, В. ТОПОРОВ, Л. ЩАВИНСКАЯ. Вильнюс–Москва 1999, 72–92.
- Микитась 1988 — Українська література XIV–XVI ст. Автор вступної статті і редактор тому В. Л. МИКИТАСЬ (= Бібліотека української літератури). Київ 1988.
- Рогов 1966 — А. И. РОГОВ, Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения (Стрыйковский и его Хроника). Москва, 1966.
- Соболевский 1903 — А. И. СОБОЛЕВСКИЙ, Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вѣковъ, Библиографическіе матеріалы. С.-Петербургъ, 1903.
- Bardach 1967 — JULIUSZ BARDACH, Kronika Macieja Strykowskiego i jej rozpowszechnienie w Rosji [w związku z książką A. I. Rogowa ...]: Przegląd Historyczny 58 (1967), 326–336.
- Bazylik 1574 — [Титульный лист:] Historia / spraw Atyle / Krolá Węgier-/skiego. Z Łacińskiego ięzyká ná / PolŃki przełożoná / przez Cyprianá / Bazyliká. *Cum gratia et priuilegio*. [На последней странице:] W Krákwie. / Drukował Máciey Wirzbięta, / *Typograph* Je^o K. M. Ro-/ku Páńskiego, // 1574.
- Bäuml and Birnbaum 1993 — Attila. The Man and His Image. Edited by FRANZ H. BÄUML and MARIANNA D. BIRNBAUM. Budapest 1993.
- Bonfini 1936 — ANTONIUS DE BONFINIS, Rerum Ungaricarum Decades. Ediderunt I. FÖGEL et B. IVÁNYI et L. JUHÁSZ. In IV tomis. Tomus I. Lipsiae 1936 (= Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Redigit LADISLAUS JUHÁSZ, Saeculum XV).
- Brückner 1886 — A. BRÜCKNER, Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen. In: Archiv für slavische Philologie 9 (1886) 345–391.
- CathEn — The Catholic Encyclopedia [1913]. Online Edition by KEVIN KNIGHT, 2002 (<http://www.newadvent.org/cathen/>)
- Eckhardt 1940 — ECKHARDT SÁNDOR, Attila a mondában. In: Németh 1940, 143–216.
- Estreicher XIV — KAROL ESTREICHER, Bibliografia polska XIV, Kraków 1896.
- Graciotti 1973 — SANTE GRACIOTTI, L'«Athila» di Miklós Oláh fra la tradizione italiana e le filiazioni slave. In: Venezia e Ungheria nel Rinascimento. A cura di VITTORE BRANCA. Firenze 1973, 275–316.
- KatLex — Katolikus lexikon. Szerk. BANGHA BÉLA. I–IV. Budapest, 1931–1933.
- Krzyżanowski 1926 — JULIAN KRZYŻANOWSKI, Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI. Kraków 1926 (= Prace Historyczno-Literackie 25).
- Löfstedt 1993 — LEENA LÖFSTEDT, Attila, the Saintmaker in Medieval French Vernacular. In: Bäuml and Birnbaum 1993, 65–74.
- Németh 1940 — Attila és hunjai. Szerkesztette NÉMETH GYULA. Budapest 1940.
- Olahus 1938 — NICOLAUS OLAHUS, Hungaria – Athila. Ediderunt COLOMANNUS EPERJESSY et LADISLAUS JUHÁSZ. Budapest 1938 (= Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum IOSEPHO FÖGEL Moderante. Redigit LADISLAUS JUHÁSZ, Saeculum XVI).
- ÖHL — JOACHIM SCHÄFER, Ökumenisches Heiligenlexikon. Stuttgart 2002. (<http://www.heiligenlexikon.de/index.htm>)
- Piekarski I — KAZIMIERZ PIEKARSKI, Katalog Biblioteki Kórnickiej. Tom I: Polonica XVI-go wieku. Kraków 1929.
- Polonia Typographica XI — Polonica Typographica saeculi sedecimi – Tłocznie polskie XVI stulecia. Monografie i podobizny zasobów drukarskich. Fasc. XI: Maciej i Paweł Wirzbiętowie, Kraków 1555/7–1609. Opracowała ALODIA KAWECKA-GRYCZOWA. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1981.

- Strykowski 1582 — Ktora przed-/tym nigdy fwiá-/tlá niewidziáta. / Kronika Pol-/lka Litewka, Zmódzka, y wšyft-/kiew Rufi Kijowskiej, Moškiewskiej, Siewierskiej, Woł-/yńskiej, Podolskiej, Podgorńskiej, Podlaskiej, etc. Y rozmaíte przypadki / wojenne y domowe, Pruskich, Mázowieckich, Pomorskich, y inšyich kráin / Kroleŝtwu Polŝkiemu y Wielkiemu Xięŝtwu Litewŝkiemu przyległych, / Według iftotnego y gruntownego znieŝienia pewnych dowodow z rozmái-/tych Hiŝtorikow y Autorow poŝtronných, y domowých, y Kijowskich, Mo-/ŝkiewŝkich, Sławańŝkich, Liŝlantŝkich, Pruskich ŝtárych, Dotąd ciemnochmur-/ną nocą zákrtych Kronik, y Látopiszow Ruŝkich, Litewŝkich, y DŁUGO-/SZA Oycá dzieiow Polŝkich z inšyimi, z wielką pilnoŝciá y wężłowatá / pracá (Ofobliwie około Dzieiow Litewŝkich y Ruŝkich od / żadnego przedtym niekuŝonych) Przez MACIEIA OSOSTEWICIVSA STRYKOWSKIEGO dostátcznie nápiŝána, zložona, y ná fwiáto z wybádo-/nim prawdziwie dowodney ŝtárodawnoŝci wláŝnym wynáleżeniem, / przewáżnym dochćipem, y nakládem nowo wydzwigniona / przez wšyŝtki ŝtárożytné wieki, áż do dziŝiey-/Bego Roku 1582. A naprzod wšyŝtkich ile ich kolwiek ieŝt ludzkich ná / Swiecie Narodow gruntowné wywody. / Z łáŝką y Priwileiem Kro: J: M: / Drukowano w Krolewcu v Gerzego Oŝterbergerá: / M. D. LXXXII.
- Strykowski 1846 — Kronika polska, litewska, zmódzka i wŝystkiéj Rusi Macieja Strykowskiego. Wydanie nowe, będące powtórzeniem wydania pierwotnego królewieckiego z roku 1582, poprzedzone wiadomoŝciá o życiu i pismach Strykowskiego przez Mikołaja Malinowskiego, oraz rozprawá o latopiscach ruŝkich przez Daniłowicza, pomnożone przedrukiem dzieł pomniejszych Strykowskiego według pierwotnych wydań. Tom I. Warszawa 1846.
- Strykowski 1978 — MACIEJ STRYKOWSKI, O początkach, wywodach, dzielnoŝciach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, žemojdzkiego i ruŝkiego, przed tym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego doŝwiadczenia. Opracowała JULIA RADZISZEWSKA. Warszawa 1978.
- Wierzbowski I–III — *Teodor WIERZBOWSKI*, Bibliographia Polonica XV ac XVI saeculorum. T. I–III. Kraków 1889–1994.
- Zoltán 1996 — A. ZOLTÁN, Z węgiersko-polsko-białoruskich zwiázków kulturalnych („Athila” M. Oláha w przekładzie polskim i białoruskim). In: Acta Polono-Ruthenica I (Olsztyn 1996), 427–435.
- Zoltán 2000 — A. ZOLTÁN, К изучению старобелорусской *Истории о Атыли* (О существующих изданиях текста). In: Studia Russica 18 (Budapest 2000) 328–332.
- Zoltán 2000a — ZOLTÁN ANDRÁS, Maciej Strykowski esete a Szent Orsolya-legendával. In: Polono-Hungarica 8, Nyelvészet—Irodalom—Történelem—Kultúrtörténet. Az 1998. november 9-én és 10-én tartott nemzetközi tudományos konferencia anyaga. Szerk. BAŃCZEROWSKI JANUSZ. Budapest 2000, 169–179.
- Zoltán 2001 — A. ZOLTÁN, Rekonstrukcja zaginionych fragmentów Bazylikowego przekładu *Athili* M. Oláha (1574). In: Studia Slavica Hung. 46 (2001) 13–23.
- Zoltán 2001a — A Strykowski-krónika egy magyar forrása. In: Lengyelek és magyarok Európában, Nyelv, irodalom, kultúra – párhuzamok és kapcsolatok. Tanulmányok D. Molnár István professzor tiszteletére. Válogatta és szerkesztette NAGY LÁSZLÓ KÁLMÁN. Debrecen 2001, 102–106.
- Zoltán 2001b — ZOLTÁN ANDRÁS, Callimachus vagy Olahus? (Egy régi tévedés nyomában). In: Hungaro-Slavica 2001. Studia in honorem Iani Bańczerowski. Adiuvantibus S. RÁDULY, A. ZOLTÁN et I. KÁLMÁN editionem curante P. PÁTRÓVICS redigit ISTVÁN NYOMÁRKAY. Budapest 2001, 318–321.